Ý ĐỊNH THƯ

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Chi-lê;

Trên tinh thần coi trọng mối quan hệ chính trị- ngoại giao vốn có giữa hai nước;

Nhất trí cần mở rộng và làm sâu sắc mối quan hệ kinh tế thương mại;

Cùng chia sẻ những nguyên tắc chỉ đạo của Tổ chức Thương mại thế giới vì một quy tắc phù hợp hướng tới tự do hóa thương mại quốc tế;

Cùng đánh giá cao những nỗ lực và tiến bộ mà hai nước đã đạt được trong quá trình cải cách nền kinh tế, nhằm tự do hóa thị trường hàng hóa và dịch vụ;

Bày tỏ ý định thành lập một Nhóm nghiên cứu chung để nghiên cứu tính khả thi về việc đàm phán một Hiệp định Thương mại tự do giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà Chi-lê trong thời gian tới.

Với mục đích xác định các phạm vi và lịch làm việc liên quan đến công tác nghiên cứu này, các nhà chức trách của hai nước sẽ nhóm họp trong thời gian của những tháng sắp tới.

Ký tại Hà Nội, ngày 17 tháng 11 năm 2006, bằng tiếng Việt và tiếng Tây Ban Nha, các văn bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Phạm Gia Khiêm
Phó Thủ tướng
kiêm Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA CHI-LÊ

Alejandro Foxley
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

CARTA DE INTENCIÓN

Los Gobiernos de la República Socialista de Vietnam y de la República de Chile,

Teniendo en consideración los sólidos lazos de amistad y los históricos vínculos político-diplomáticos que unen a ambos países,

Convencidos de la necesidad de ampliar y profundizar las relaciones económico-comerciales,

Compartiendo los principios orientadores de la Organización Mundial del Comercio para una adecuada normativa conducente a la liberalización del comercio internacional,

Reconociendo los esfuerzos y avances logrados en los respectivos procesos de reformas económicas emprendidos por ambos países, para liberalizar los respectivos mercados de bienes y servicios,

Expresan la intención de conformar un Grupo de Estudio Conjunto dedicado a analizar la factibilidad de negociar un Tratado de Libre Comercio entre la República Socialista de Vietnam y de la República de Chile, en el futuro próximo.

Con la finalidad de definir los "Términos de Referencia"(ToR) y Cronograma asociado a este estudio, se reunirán los responsables de ambos países, en el transcurso de los próximos meses.

Firmado en Hanoi a los diecisiete días del mes de noviembre de 2006 en dos textos en los idiomas vietnamita y español, siendo ambos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Pham Gia Khiem
Vice Primer,
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Alejandro Foxley
Ministro de Relaciones Exteriores